

Porównanie tłumaczeń I Królewska 3:7

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Teraz więc JAHWE, Boże mój, Ty (wprawdzie) ustanowiłeś swojego sługę królem w miejsce Dawida, mojego ojca, lecz ja jestem młodym chłopcem* i nie wiem, jak wychodzić ani jak przychodzić.**1)2)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Teraz więc, JAHWE, mój Boże, Ty wprawdzie ustanowiłeś swojego sługę królem w miejsce Dawida, mojego ojca, lecz ja jestem tylko niedoświadczonym chłopcem, który nie umie jeszcze prowadzić trudnych spraw.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Teraz więc, o JAHWE, mój Boże, ty ustanowiłeś swego sługę królem w miejsce Dawida, mego ojca, a ja jestem małym dzieckiem i nie wiem, jak wyruszać ani jak wracać.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A teraz, o Panie Boże mój, tyś postanowił królem sługę twego miasto Dawida, ojca mego, a jam jest dziecię małe, i nie umiem wychodzić ani wchodzić.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A teraz, JAHWE Boże, tyś uczynił królem sługę twego miasto Dawida, ojca mego, a jam jest pacholę małe a nie znające wyszcia i weszcia mego.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Teraz więc, o Panie, Boże mój, Tyś ustanowił królem Twego sługę w miejsce Dawida, mego ojca, a ja jestem bardzo młody i nie umiem rządzić.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Teraz tedy Panie, Boże mój, Ty ustanowiłeś królem twego sługę w miejsce Dawida, mojego ojca, ja zaś jestem jeszcze bardzo młody i nie wiem, jak należy postępować.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Tak więc, JAHWE, mój Boże, Ty uczyniłeś królem swego sługę po Dawidzie, moim ojcu, ale ja jestem bardzo młody i nie wiem, jak postępować.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	A teraz Ty, o JAHWE, Boże mój, ustanowiłeś swojego sługę królem w miejsce mojego ojca, Dawida, a ja przecież jestem jeszcze młody: nie mam doświadczenia w rządzeniu.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Teraz więc o Jahwe, Boże mój, Ty ustanowiłeś królem Twego sługę po Dawidzie, moim ojcu, a ja jestem młodym człowiekiem i nie wiem, jak postępować.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	А твій раб посеред твого народу, якого Ти вибрав, численного народу, якого не можна почислити,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zatem teraz, o WIEKUISTY, mój Boże, Ty ustanowiłeś królem Twojego sługę zamiast mojego ojca Dawida; zaś ja jestem jeszcze młodym wyrostkiem i nie wiem jak postępować.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A teraz, JAHWE, Boże mój, ty uczyniłeś swego sługę królem w miejsce Dawida, mego ojca, ja zaś jestem tylko

¹⁾ młodym chłopcem, נָעַר קָטָן, lub: małym pacholkiem, co może być metaf. przyznaniem się do braku doświadczenia; z <x>110 11:42</x> i <x>110 14:21</x> wynika, że Salomon, obejmując władzę, miał co najmniej rocznego syna, Rechabeama.

²⁾ jak (...) przychodzić, וְאֵיכָנִי אֵדָע לָא, idiom: nie mam doświadczenia w zarządzaniu.

			małym chłopcem. Nie umiem wychodzić ani wchodzić.
--	--	--	---